



CCB

CCB FORA DE SI
CCB INSIDE OUT

PROGRAMA **2009** PROGRAMME

PATROCÍNIO
SPONSOR

TURISMO DE
PORTUGAL 

O FESTIVAL CCB FORA DE SI TEM O PATROCÍNIO DE

TURISMO DE
PORTUGAL



THE CCB INSIDE OUT FESTIVAL IS SUPPORTED BY

FIQUE FORA DE SI STAY INSIDE OUT!

Depois do Prémio especial TURISMO DE PORTUGAL em 2008, o **CCB Fora de Si** apresenta para 2009 um programa orientado para a diversidade da criação artística nas suas múltiplas expressões no que actualmente se pode designar de **transculturalidade**. A grande mobilidade entre os continentes, produto do esbatimento das fronteiras, os movimentos de emigração e o incremento das correntes de informação são alguns dos factores que contribuem para a **contaminação de culturas**.

Os países em vias de grande desenvolvimento económico situados na Ásia, África, Austrália ou América do Sul, e principalmente a produção cultural proveniente das grandes cidades como Mumbai, Tóquio e Níger, têm tido um papel fundamental na criação das novas redes de disseminação da cultura.

Esta realidade estende-se a nível global e tem vindo a dominar a cena artística internacional com uma forte aderência do grande público, fenómeno que se manifesta claramente na **world music**, na **dança/performance**, no **cinema** e nas **artes visuais**.

O programa decorre entre meados de Julho e o final de Agosto e elegemos dois continentes; a **Ásia** com produções oriundas de vários países: a Índia, o Tibete e o Japão; e a **África** representada pela Nigéria, o Mali, a Etiópia, o Senegal e o Níger. Também **Portugal** estará presente neste festival. O CCB lançou o desafio **Belém Urbana** numa consulta aos criadores residentes no país e, com uma adesão surpreendente, foram seleccionados os melhores projectos para integrarem esta edição.

À semelhança do ano passado, a **Praça do Museu** será o centro das principais manifestações mas não esquecemos os jardins, o caminho pedonal, a entrada e a diversidade dos espaços que este complexo arquitectónico oferece.

Nos fins-de-semana de **Julho**, estando a decorrer a **Lisbon Jazz Summer School**, as actividades apresentam uma estreita relação com o **jazz**, quer através da realização de vários concertos, quer ainda com os **ateliers** organizados pela Fábrica das Artes (serviço educativo) para as famílias e crianças.

Agosto oferece grandes **concertos ao ar livre**, espectáculos de dança /*performance*, cinema de autor, artes visuais e artes de rua em vários locais.

After receiving the TURISMO DE PORTUGAL Special Award in 2008, the **CCB Inside Out 2009** edition presents a programming oriented towards the diversity of artistic creation in its multiple expressions, a trend currently known as **transculturality**. The huge mobility between continents, the migratory movements and the development of the communication channels are some of the facts that might contribute to the **cultural contamination**. The economically emerging countries located in Asia, Africa, Australia or South America, and especially the cultural production coming from big cities such as Mumbai, Tokyo and Niger, play a key role in the creation of new networks regarding the dissemination of culture.

This reality spans on a global level and has been ruling the international artistic scene with a strong audience's participation, a phenomenon clearly evident in **world music**, **dance/performance**, **cinema** and **visual arts**.

The festival will take place from mid-July to end of August.

We elected two continents: **Asia** with productions coming from several countries: India, Tibet and Japa; and **Africa** represented by Nigeria, Mali, Ethiopia, Senegal and Niger.

Portugal is also present in this festival. The CCB launched the challenge **Belém Urbana** to the creators living in the country. After a surprising participation, the best projects have been selected to join this edition.

Just like last year, the **Museum Square** will be the core of the main events, but we did not forget the gardens, the pedestrian way, the main entrance and all the other venue spaces.

On the **July** weekends, associated to the **Lisbon Jazz Summer School**, the activities will have a strong connection with **jazz**, either through several concerts or workshops organized by the Fábrica das Artes for children and families.

August offers great **open air concerts**, dance performances, films, visual and street art in several spaces.

O PROJECTO BELÉM URBANA

BELÉM URBANA PROJECT

À CONVERSA COM MARGARIDA VEIGA
IN CONVERSATION WITH MARGARIDA VEIGA

O que é a Belém Urbana e como nasceu este projecto?

A Belém Urbana é um projecto pensado para integrar no festival CCB Fora de Si os artistas e criadores portugueses, nos vários domínios artísticos. Achámos importante valorizar, tal como ocorre no âmbito da programação geral do CCB, a componente criativa portuguesa e decidimos fazer uma consulta a nível nacional para que, durante um fim-de-semana se pudesse apresentar ao público a produção de diversos projectos.

Quais são as áreas artísticas envolvidas?

Incluimos todas as áreas: a música, as artes visuais, a dança, as artes de rua, o cinema. Damos prioridade aos espectáculos de rua, aos que melhor se adequam às características do festival e aos espaços exteriores do CCB. Queremos apresentar as várias vertentes da criação artística, mas queremos também chegar aos diferentes tipos de público, incluindo os mais novos e as famílias. No fundo, a ideia é integrar a produção artística portuguesa no CCB Fora de Si, seleccionando os projectos que melhor se enquadram no espírito deste festival de verão, um festival de rua, aberto a todas as camadas etárias e aberto de alguma forma também ao turismo nacional e ao estrangeiro.

E foram recebidos muitos projectos?

Foram recebidos cerca de 230 projectos, entre 6 de Fevereiro e 30 de Abril.

Qual foi a área que obteve mais respostas?

A música, mas a diferença não é significativa. Recebemos 55 projectos na área da música, 42 na área da dança, 45 nas artes plásticas, 53 em teatro e circo e outros 35 que não incluímos em nenhuma categoria.

Quais foram os critérios de selecção destes projectos?

Fundamentalmente a adequação às características do festival e a qualidade, obviamente.

Quantos vão ser apresentados?

Seleccionámos 7 projectos nas diferentes áreas.

Portanto, tudo vai ser apresentado num único fim-de-semana?

Sim, no fim-de-semana de 14, 15 e 16 Agosto. Escolhemos o período de maior afluência de público, o fim-de-semana em que somos mais visitados, no meio de Agosto, precisamente para dar uma maior visibilidade aos criadores portugueses.

Só na rua?

Maioritariamente no exterior. Inicialmente, pensámos apresentar o cinema ao ar livre. No entanto, há que gerir e compatibilizar horários e utilização dos espaços. A Praça do Museu vai ser ocupada com os espectáculos de música e dança ao ar livre. Não nos podemos esquecer que no período de Verão só escurece a partir das 21.30 horas.

What is Belém Urbana and how was this project born?

Belém Urbana is a project conceived to integrate proposals from Portuguese artists and creators coming from diverse artistic fields within the CCB Inside Out Festival programming. We considered important to value the Portuguese creative component, and we decided to make a consultation at a national level. Hence, all through one weekend we will submit several projects to the audience.

Which are the chosen artistic fields?

We included all the fields: music, visual arts, dance, street art, and cinema. We gave primacy to street performances, those who best suit the Festival's characteristics and the CCB outer spaces. We want to present the diverse sides of the artistic creation, but we also want to reach different types of audience, including the youngest and families.

The idea is to integrate the Portuguese artistic production within the CCB Inside Out by selecting the projects with a summer festival spirit – a street festival – open to all ages, but also open to national and foreign tourism.

How many projects applied?

We received about 230 projects, between February 6 and April 30.

What was the most crowded field?

Music, but the difference is not significant. We received 55 projects in the field of music, 42 in the field of dance, 45 in the field of visual arts, 53 in the field of theatre and circus, and 35 non-categorised projects.

Which have been the projects' selection criteria?

The suitability to the festival's characteristics, and the quality, of course.

How many projects will be featured?

We selected 7 projects coming from the above mentioned fields.

The chosen projects will be presented in just one weekend?

Yes, on the 14, 15 and 16 August weekend. We chose the period of larger throng of people, the weekend with most attendance - in the middle of August – precisely to give greater visibility to the Portuguese creators.

Only in the streets?

Mostly in the outer spaces. Initially, we thought also on open air cinema. However, we had to bear in mind the management and the scheduling of the spaces. The Museum Square will be the stage for music and dance performances. We must not forget that summer days only start darkening at 9.30 pm.

JAZZ ÀS 5.ªS



LJSS LISBON JAZZ SUMMER SCHOOL



JAZZ ÀS 5.ªS

16 JULHO JULY > 27 AGOSTO AUGUST

L. A. JUMPING PULGAS 9
LAMA 9
JOSÉ MENEZES QUARTETO 9
KRIS DAVIS SOLO PIANO 10
ANDREA WOLPER COM KEN FILIANO E KRIS DAVIS 10
NOAH PREMINGER QUARTET 10
GONÇALO PRAZERES QUARTETO 11

MARSALIS BRASILIANOS

16 JULHO JULY

BRANFORD MARSALIS / ORQUESTRA METROPOLITANA DE LISBOA / LISBON METROPOLITAN ORCHESTRA 12

LJSS

17 > 25 JULHO JULY

[CONCERTO DE ABERTURA / OPENING CONCERT]

GREG OSBY - 9 LEVELS

15

JAM SESSIONS 16
CONCERTO DO SEPTETO FÉRIAS COM JAZZ / FÉRIAS COM JAZZ SEPTET CONCERT 16
[CONCERTOS DE ENCERRAMENTO / CLOSING CONCERTS] PARTICIPANTES DO FÉRIAS COM JAZZ / FÉRIAS COM JAZZ PARTICIPANTS 17 PARTICIPANTES DO CURSO DE VERÃO / JAZZ SUMMER COURSE PARTICIPANTS 17
[HÁ JAZZ NO VERÃO (NA) FÁBRICA DAS ARTES / JAZZ ON A SUMMER'S DAY AT FÁBRICA DAS ARTES]
WORKSHOP DE JAZZ / JAZZ WORKSHOP 18 CLUBE DE JAZZ / JAZZ CLUB 18 CAFÉ CONCERTO / COFFEE CONCERT 18

ÁSIA

31 JULHO JULY > 1 / 2 AGOSTO AUGUST

MÚSICA / MUSIC SUSHEELA RAMAN 22
VÍDEO ARTE / VIDEO ARTS > FUSO JOÃO TABARRA 21 LE FRESNOY 22
DANÇA/MÚSICA / DANCE/MUSIC F/F 23
ARTES DE RUA / STREET ARTS TUMBALA 21
PERFORMANCE TARZAN. JOHAN LORBEER 21
CINEMA > DEEPA MENTA ÁGUA / WATER 23 TERRA / EARTH 23
OFICINAS DA ÍNDIA / INDIA WORKSHOPS [PARA OS MAIS NOVOS E FAMÍLIA / FOR CHILDREN, GROWN UPS AND FAMILIES]
FEIRA DA ÍNDIA / INDIA FAIR 24 HISTÓRIAS E LENDAS DOS DEUSES HINDUS / HINDU GODS' STORIES AND TALES 24 OFICINA DE HENNA / HENNA WORKSHOP 24 SARI E CARIMBOS / SARI AND STAMPS 24 MÚSICA INDIANA NO JARDIM DAS OLIVEIRAS / INDIAN MUSIC AT JARDIM DAS OLIVEIRAS 24 BHARATA NATYAM / DANÇA CLÁSSICA DO SUL DA ÍNDIA / TRADITIONAL DANCE OF SOUTH INDIA 24 PAUSA CHÁ / TEA-BREAK 24 DEMONSTRAÇÃO DE DANÇA / DANCE DEMONSTRATION 24

ÁSIA

7 > 9 AGOSTO AUGUST

MÚSICA / MUSIC AMA. YUNGCHEN LHAMO 28
DANÇA / DANCE > NOE TAWARA 27
MARIONETAS / MARIONETTES > NIGHT FLYER / KING PEST. PAPER CINEMA 27
PERFORMANCE > HERÓI DA CLASSE OPERÁRIA / WORKING CLASS HEROES. JOHAN LORBEER 26
CINEMA > RITU SATIN / TENZING SONAM STRANGER IN MY NATIVE LAND 26 DREAMING LHASA 26
OFICINA / WORKSHOP [PARA OS MAIS NOVOS / FOR CHILDREN] OFICINA PAPER CINEMA / PAPER CINEMA WORKSHOP 28

BELÉM URBANA

14 > 16 AGOSTO AUGUST

MÚSICA / MUSIC CATARINA DOS SANTOS 30 TORA TORA BIG BAND 32 GROOVE 4TET 32
INSTALAÇÕES AZULEJOS HUMANOS / HUMAN TILES. NUNO MAYA & CAROLE PURNELLE 30 RESÍDUOS URBANOS / URBAN WASTE. FILIPA GUIMARÃES 31 THIS IS A LOVE ACT. TERESA LUZIO 31
PERFORMANCE O BAILE DOS CANDEEIROS / THE LAMP'S BALL. RADAR 360° 31
OFICINAS HIP-HOP / HIP-HOP WORKSHOPS [PARA OS MAIS NOVOS E FAMÍLIA / FOR CHILDREN AND FAMILIES] GRAFFITI 33 BBOYING (BREAK DANCE) 33 RAP COMO RIMA E POESIA / RAP AS RHYME AND POETRY (DJ/MC) 33 JAM SESSION 33
OFICINA / WORKSHOP CCB - CIDADE PORTÁTIL / PORTABLE CITY 33

ÁFRICA

21 > 23 AGOSTO AUGUST

MÚSICA ETRAN FINATAWA 36 TERRAKOTA 37
DANÇA P. I. (PAYS). JULIE DOSSAVI 35
CINEMA > OUSMANE SEMBENE XALA 35 CEDDO 36
OFICINAS / WORKSHOPS [PARA OS MAIS NOVOS E FAMÍLIA / FOR CHILDREN AND FAMILIES] OFICINA DE SABAR / SABAR WORKSHOP. TERRAKOTA 37 OFICINA DE PERCUSSÃO / PERCUSSION WORKSHOP. TERRAKOTA 38

ÁFRICA

28 > 30 AGOSTO AUGUST

MÚSICA / MUSIC SEUN KUTI 42
DANÇA / DANCE WAXTAAN. JANT-BI 41
TEATRO DE RUA RETALHOS EM VIAGEM / TRAVEL SCRAPS. TEATRO DO FRIO 41
CINEMA > HAILE GERIMA SANKOFA 40 ADWA - AN AFRICAN VICTORY 40
CINEMA DE ANIMAÇÃO / CARTOONS > KIRIKOU E A FEITICEIRA / KIRIKOU AND THE SORCERESS. MICHEL OCELOT 40

JAZZ

ÀS 5 AS

16 / 23 / 30 JULHO JULY
6 / 13 / 20 / 27 AGOSTO AUGUST

QUINTAS-FEIRAS THURSDAYS **CAFETARIA QUADRANTE 22H** 10.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP **ENTRADA LIVRE** FREE ENTRY

16 JULHO JULY

L. A. JUMPING PULGAS

LARS ARENS TROMBONE

MÁRIO DELGADO GUITARRA / GUITAR

BERNARDO MOREIRA CONTRABAIXO / DOUBLE BASS

BRUNO PEDROSO BATERIA / DRUMS

O quarteto L. A. Jumping Pulgas distingue-se pelo rigor das formas e pela importância dada à composição e aos arranjos, mas nunca esquecendo a vertente da improvisação. Lars Arens tem um longo percurso de colaborações com figuras tão representativas da imensa variedade do jazz como John Taylor, Mike Richmond e Vince Mendoza. Radicado em Portugal desde 2001, fundou com o igualmente alemão Johannes Krieger a Tora Tora Big Band, dedicada a um *groove jazz* dançável. Mário Delgado é um dos mais notáveis guitarristas nacionais, ligando a linguagem do jazz à influência de Jimi Hendrix, e se Bernardo Moreira é um exemplo no contrabaixo do maior preciosismo rítmico, Bruno Pedroso é-o na bateria de versatilidade criativa. Com tais músicos, tudo é possível.

The L.A. Jumping Pulgas Quartet is distinguished by the refinement of the forms and by the importance given to composition and arrangements, but never forgetting improvisation. Lars Arens collaborated with Jazz figures such as John Taylor, Mike Richmond and Vince Mendoza. Settled in Portugal since 2001, he created together with Johannes Krieger, the Tora Tora Big Band, dedicated to groove jazz. Mário Delgado is one of the most remarkable national guitar players, linking jazz language with Jimi Hendrix's influence. Bruno Pedroso reveals his creative versatility in the drums. André Carvalho is not so well-known in Portugal – as he studied in Berlin – but he will definitely dazzle in the bass. Everything is possible with such fine musicians.

23 JULHO JULY

LAMA

SUSANA SANTOS SILVA TROMPETE / TRUMPET

GONÇALO ALMEIDA CONTRABAIXO / DOUBLE BASS

GREG SMITH BATERIA E ELECTRÓNICA / DRUMS AND ELECTRONICS

Susana Santos Silva, Gonçalo Almeida e Greg Smith formam o trio LAMA, uma proposta intrigante capaz de convencer os mais exigentes e que resulta dos diferenciados contributos destes três jovens músicos. Sedeado em Roterdão, na Holanda, mas composto por dois portugueses e um canadiano que aí completam estudos musicais, o trio LAMA toca um jazz electroacústico que ignora ostensivamente as linhas de separação entre *mainstream* e vanguarda. Aos instrumentos acústicos dos seus elementos associa-se a electrónica digital, num misto de improvisação e *soundscaping* que resulta fresco, singular e desafiante.

The trio LAMA is settled in Rotterdam, Holland, compounded by two Portuguese and one Canadian musician who completed their musical studies there. This ensemble plays an electro-acoustic jazz ignoring ostensibly the lines that split the mainstream and forefront styles. The acoustic instruments are combined with digital electronics, in a mixture of improvisation and sounds-caping: a fresh, unique and challenging sonority.

30 JULHO JULY

JOSÉ MENEZES QUARTETO

JOSÉ MENEZES

SAXOFONE TENOR E CLARINETE BAIXO / TENOR SAXOPHONE AND CLARINET

GONÇALO MARQUES TROMPETE / TRUMPET

CARLOS BARRETTO CONTRABAIXO / DOUBLE BASS

JOSÉ SALGUEIRO BATERIA / DRUMS

José Menezes é um estudioso da psicologia da improvisação que aqui se junta aos igualmente notáveis Gonçalo Marques, Carlos Barretto e José Salgueiro para formar um quarteto com uma outra postura, novas ideias e sentido de risco. Sem tempos mortos, mas com sentido de pormenor e *nuance* e uma saudável noção de espaço, o jazz do José Menezes Quarteto é intenso, agitado, senão mesmo marcado pela inquietude, e definido pelas suas estratégias de comunicabilidade, capaz de mover e entusiasmar o público. Melhor secção rítmica não podia haver do que a formada por Barretto e Salgueiro e a dupla de sopros constituída por Menezes e Marques é eloquente, afirmativa, por vezes até pujante, em constante diálogo e desafio. Um prazer para os ouvidos, mas também para os olhos.

With no dead times, but with a sense of detail and nuance and a healthy notion of space, the José Menezes Quartet jazz is intense, restless, also characterised by some bustling. Barretto and Salgueiro compose the rhythm section, while the winds are played by Menezes and Marques. A pleasure for the ears, but also for the eyes.

6 AGOSTO AUGUST KRIS DAVIS SOLO PIANO

A pianista Kris Davis oferece-nos uma música caleidoscópica, em constante movimento, fluida, sem fazer concessões ao óbvio e ao fácil, mas ainda assim capaz de conquistar plateias inteiras. Que o jazz de Nova Iorque está em ebulição já sabia quem atenta no que por lá se passa, mas se quisermos falar de autênticas surpresas aí a acontecer por estes dias temos de referir um nome em especial: Kris Davis. 2008 foi o ano da consagração desta pianista, compositora e improvisadora nascida no Canadá, devido ao lançamento de dois discos magistrais, ambos editados na Península Ibérica: *Rye Eclipse* (pela editora espanhola Fresh Sound New Talent) e *Fiction Avalanche* (pela portuguesa Clean Feed). A generalidade da crítica internacional não tem sido contida no elogio ao refrescamento desta área musical trazido pelo surgimento em cena desta extraordinária *performer*, falando-se muito em especial do seu "espírito de aventura".

Kris Davis has quickly grown to become a vital contributor to New York's jazz scene. An artist exploring the balance between improvisation and composition, her writing and pianistic prowess have been described as 'adventurous' and 'refreshing'. Lloyd Sachs of the Chicago Sun Times writes: 'From the outset of *The Slightest Shift*, pianist Kris Davis' impressive second album, you get a sense of kaleidoscopic possibilities in the playing and compositions. Originally from Canada, Davis released two extraordinary records in 2008, *Fiction Avalanche* (Fresh Sound New Talent Label) and also *Rye Eclipse* (Clean Feed Label).

13 AGOSTO AUGUST ANDREA WOLPER COM KEN FILIANO E KRIS DAVIS

ANDREA WOLPER VOZ / VOCALS

KEN FILIANO CONTRABAIXO / DOUBLE BASS

KRIS DAVIS PIANO

A voz de Andrea Wolper, o contrabaixo de Ken Filiano e o piano de Kris Davis formam uma surpreendente embaixada do melhor jazz vocal dos Estados Unidos. Mesmo com um repertório de *standards* a que junta temas pouco utilizados dos grandes compositores do jazz, Andrea Wolper é uma cantora que se destaca com naturalidade entre as dezenas que nos últimos anos têm conquistado os palcos e os *hits* das vendas discográficas. Pode não ser muito conhecida internacionalmente, mas tal deve-se apenas ao facto de não vergar a qualidade das suas prestações a critérios comerciais e de agrado fácil. Os músicos que a acompanham neste trio denotam bem a seriedade dos seus investimentos: Kris Davis, a nova coqueluche do piano na cena nova-iorquina, e Ken Filiano, um dos gigantes do contrabaixo na actualidade.

Andrea Wolper's vocals, Ken Filiano's bass and Kris Davis' piano form a surprising embassy of the best vocal jazz made in the USA. Yet with a standards' repertoire and less well-known themes from great jazz composers, Andrea Wolper is a remarkable singer, standing out from of the same generation.

20 AGOSTO AUGUST NOAH PREMINGER QUARTET

NOAH PREMINGER SAXOFONE TENOR / TENOR SAXOPHONE

ANDRÉ MATOS GUITARRA / GUITAR

DEMIAN CABAUD CONTRABAIXO / DOUBLE BASS

ALEXANDRE FRAZÃO BATERIA / DRUMS

O saxofonista tenor Noah Preminger estreia-se em Portugal, depois de conquistar, em 2008, a crítica e o público nova-iorquinos com o álbum *Dry Bridge Road*. Rodeado de músicos já bem rodados, como Russ Johnson, Ben Monder, Frank Kimbrough, John Hebert e Ted Poor, nesse disco de estreia Noah Preminger, com apenas 22 anos, apresentou uma voz muito pessoal, com matriz no pós-bop e sem medo de entrar por terrenos de maior liberdade improvisacional. Nesta sua primeira vinda a Portugal junta-se a André Matos, amigo e cúmplice em associações que

The tenor saxophonist Noah Preminger premieres in Portugal, after conquering the attention from both the critique and audience in 2008, with his album *Dry Bridge Road*. Preminger's fondness for jam sessions will be evident.

certamente darão que falar no futuro, e a dois emigrantes do jazz que encontraram em Portugal o seu segundo país, o argentino Demian Cabaud e o brasileiro Alexandre Frazão. O gosto de Preminger pelas situações de *jam* não deixará de se fazer sentir e, com esta companhia, é de se esperar o melhor.

27 AGOSTO AUGUST **GONÇALO PRAZERES** **QUARTETO**

GONÇALO PRAZERES SAXOFONE ALTO / ALTO SAXOPHONE

NUNO COSTA GUITARRA / GUITAR

BERNARDO MOREIRA CONTRABAIXO / DOUBLE BASS

LUÍS CANDEIAS BATERIA / DRUMS

O ponto de partida do trabalho desenvolvido pelo Quarteto de Gonçalo Prazeres é o jazz e a improvisação, mas elementos de outros géneros musicais são identificáveis. Os temas – todos originais do líder deste quarteto – são abertos e concebidos à partida para fomentar a espontaneidade criativa de todos os membros do grupo, desenvolvendo uma música orgânica e fluida que fuja às delimitações do que habitualmente se considera como *mainstream* ou “vanguarda”. Aluno do Berklee College of Music, Gonçalo Prazeres estudou com saxofonistas tão distintos (mas unânimes na forma inclusiva, e não exclusiva, como tocam) quanto George Garzone, Tony Malaby e Steve Lehman, deles tendo herdado a flexibilidade discursiva e a ausência de preconceitos relativamente a materiais, estilos, técnicas, etc. Com ele estão Nuno Costa, Bernardo Moreira e Luís Candeias, nomes cada vez mais consensuais do jazz feito em Portugal.

The themes – all original themes from the Quartet leader – are open and conceived to promote the creative spontaneity of all members of the group, developing an organic and fluid music, different from what is considered mainstream or forefront.



MARSALIS BRASILIANOS

BRANFORD MARSALIS

ORQUESTRA METROPOLITANA DE LISBOA

LISBON METROPOLITAN ORCHESTRA

DIRECÇÃO DIRECTION **CESÁRIO COSTA**

O brilhante saxofonista norte-americano Branford Marsalis junta-se à Orquestra Metropolitana de Lisboa para celebrar a sedutora música de Heitor Villa-Lobos. Um espectáculo irrepetível!

Considerado por muitos como o maior compositor do continente americano, Heitor Villa-Lobos compôs cerca de mil obras e reformulou o conceito brasileiro de nacionalismo musical, tornando-se o seu maior expoente.

Marsalis Brasilianos é uma feliz homenagem à música de Heitor Villa-Lobos, revisitada pela Orquestra Metropolitana de Lisboa e por um dos mais conceituados saxofonistas do mundo, Branford Marsalis, que aqui revela a sua versatilidade enquanto instrumentista.

Este concerto que é também uma justa homenagem aos 50 anos da morte do compositor brasileiro, apresenta uma viagem através da sua vasta obra, que, para além das muito conhecidas *Bachianas Brasileiras*, se estende por choros, sinfonias, óperas e peças para cinema.

The brilliant American saxophonist Branford Marsalis meets the Lisbon Metropolitan Orchestra, celebrating the alluring music by Heitor Villa-Lobos.

A unique performance!

Chorus, symphonies, operas and film scores.

Considered by many as the South American's greatest composer, Heitor Villa-Lobos composed over 1000 music works and reformulated the Brazilian concept of musical nationalism, becoming his major icon.

Marsalis Brasilianos is a tribute to Heitor Villa-Lobos' music, revisited by the Lisbon Metropolitan Orchestra and by one of the world's most renowned saxophonists, Branford Marsalis.

This concert also pays homage to the 50th death anniversary of the Brazilian composer, in a journey through his vast work: the famous *Bachianas Brasileiras*, but also choros, symphonies, operas and film scores.

16 JULHO JULY

QUINTA-FEIRA THURSDAY
GRANDE AUDITÓRIO MAIN AUDITORIUM
21H 9.00PM
CO-PRODUÇÃO CO-PRODUCTION
CCB / INCUBADORA D'ARTES / AMEC

BILHETES TICKETS
1.ª PLATEIA 1.ª STALLS / CAMAROTE CENTRAL CENTRAL BOXES 35€
2.ª PLATEIA 2.ª STALLS 30€ / LATERAIS LATERALS 27,50€
CAMAROTES LATERAIS LATERAL BOXES / 1.ª BALCÃO 1.ª CIRCLE 25€
BALCÃO LATERAL LATERAL CIRCLE 20€ / 2.ª BALCÃO 2.ª CIRCLE 17,50€
GALERIAS BALCONIES 10€



LISBON JAZZ
SUMMER
SCHOOL

17 > 25 JULHO JULY

Em Julho, e pelo segundo ano consecutivo, o Centro Cultural de Belém transforma-se numa escola de Verão de jazz. Estudantes e músicos de jazz participam numa semana intensiva de formação essencialmente prática, com dois cursos a decorrer em paralelo:

For the second time in a row, the Centro Cultural de Belém will become into a jazz summer school. Jazz students and musicians from all around the world will team up for an intensive week of mostly practical training. Two courses will be held simultaneously:

CURSO DE VERÃO

JAZZ SUMMER COURSE

CURSO INTENSIVO DE JAZZ NÍVEIS MÉDIO E AVANÇADO
INTENSIVE JAZZ SUMMER COURSE (MEDIUM AND ADVANCED LEVELS)

Oito dias de jazz non-stop orientados pelo sexteto de um dos mais reconhecidos saxofonistas do panorama internacional e professor na Berklee College of Music, o nova-iorquino Greg Osby. Aulas de instrumento, combo, master-classes e open combo compõem a estrutura curricular deste curso dirigido a participantes portugueses e estrangeiros.

DE 18 a 25 de Julho das 10h às 18h. Para estudantes e músicos de jazz a partir dos 16 anos. DIRECÇÃO PEDAGÓGICA de Greg Osby. FORMADORES: Greg Osby (saxofone), Sara Serpa (voz), Adam Birnbaum (piano), Nir Felder (guitarra), Joseph Lepore (contrabaixo), John Davis (bateria).

Eight days of non-stop jazz, tutored by Greg Osby's sextet, of the most renowned saxophonists of the jazz international scene, music teacher at the Berklee College of Music. Instrument, combo, masterclasses and open combo classes' compound this year's curriculum structure, conceived for Portuguese and foreign students.

July 18 to 25, from 10.00 am to 6.00 pm. Jazz students and musicians, ages over 16. PEDAGOGICAL DIRECTION: Greg Osby. TEACHERS: Greg Osby (saxophone), Sara Serpa (vocals), Adam Birnbaum (piano), Nir Felder (guitar), Joseph Lepore (bass), John Davis (bateria).

FÉRIAS COM JAZZ

CURSO DE INICIAÇÃO AO JAZZ
JAZZ COURSE "FÉRIAS COM JAZZ" (BEGINNING LEVELS)

Este Verão, os mais novos podem entrar de Férias com Jazz e dar um mergulho na experiência única de improvisar e fazer música em conjunto. Uma semana orientada por um grupo de excelentes músicos de jazz, com aulas práticas de improvisação, instrumento, combo, Big Band, entre outras actividades musicais de aprendizagem da linguagem do jazz.

DE 18 a 25 de Julho das 10h às 18h. Para estudantes de música entre os 12 e 15 anos. DIRECÇÃO PEDAGÓGICA de Gonçalo Marques. FORMADORES: Ana Araújo (piano), Mário Delgado (guitarra), Claus Nyman (trombone, Big Band), João Guimarães (saxofone), Nelson Cascais (contrabaixo), Marcos Cavaleiro (bateria), Gádor Soriano (improvisação livre).

The LJSS will have a course for beginning levels, the "Férias com Jazz", an opportunity to improvise and play together. It consists of one summer week tutored by a group of outstanding jazz musicians, with classes of improvisation, instrument, combo and Big Band, among other musical activities of initiation to the jazz language.

July 18 to 25, from 10.00 am to 6.00 pm. Jazz students, ages between 12 and 15. PEDAGOGICAL DIRECTION: Gonçalo Marques. TEACHERS: Ana Araújo (piano), Mário Delgado (guitar), Claus Nyman (trombone, big band), João Guimarães (saxophone), Nelson Cascais (bass), Marcos Cavaleiro (drums), Gádor Soriano (free improvisation).



CONCERTO DE ABERTURA LJSS 2009 LJSS 2009 OPENING CONCERT

GREG OSBY – 9 LEVELS

GREG OSBY > SAXOFONE ALTO E SOPRANO ALTO AND SOPRANO SAXOPHONE

SARA SERPA > VOZ VOCALS

ADAM BIRNBAUM > PIANO

NIR FELDER > GUITARRA GUITAR

JOSEPH LEPORE > CONTRABAIXO DOUBLE BASS

JOHN DAVIS > BATERIA DRUMS

Greg Osby apresenta o seu novo trabalho, 9 Levels, no concerto de abertura da segunda edição da Lisbon Jazz Summer School.

Depois de 16 anos como músico da Blue Note Records, Greg Osby surge agora com *9 Levels*, o primeiro trabalho lançado pela sua editora Inner Circle Music. Saxofonista, compositor, produtor e professor, Greg Osby tem deixado nos últimos 20 anos uma marca indelével no jazz contemporâneo, como líder dos seus grupos e como músico convidado de aclamados grupos de jazz. Notável pela genialidade e inovação das suas composições e da sua *performance*, Osby é um ícone junto da nova geração de músicos de jazz. E é de um grupo de grandes músicos da nova geração que Osby se faz acompanhar neste concerto, entre eles a portuguesa **Sara Serpa**, revelação internacional do jazz vocal.

Greg Osby presents his new work – 9 Levels – at the opening concert of the Lisbon Jazz Summer School second edition, together with his musicians and the Portuguese singer Sara Serpa. After 16 years as a Blue Note Records musician, Greg Osby launches *9 Levels*, the first record released by his own label Inner Circle Music. Saxophonist, composer, producer and teacher, Greg Osby is a prominent personality in the contemporary jazz scene, leader of his own groups and guest musician of quite a lot of acclaimed jazz formations. Osby is an icon amongst the newest generation of jazz musicians, due to his geniality and innovation both on composition and performance. Osby will be accompanied by an outstanding ensemble of great musicians, among which the Portuguese Sara Serpa, an international revelation of vocal jazz.

"SHE'S THE FRESHEST VOCALIST ON THE SCENE AT THE MOMENT" ALL ABOUT JAZZ

"SHE'S UNIQUE BEYOND WORDS" BOSTON GLOBE

"SERPA MARCOU O PRINCÍPIO DE 2008, INOVANDO DA FORMA COMO TODOS OS INOVADORES DO JAZZ FIZERAM EM ÉPOCAS PASSADAS" ALL ABOUT JAZZ

"A BRILLIANT YOUNG PORTUGUESE SINGER." NEW YORK TIMES

"O INCRÍVEL DESEMPENHO DE SARA SERPA [...] DEIXOU A AUDIÊNCIA DO KENNEDY CENTER, EM WASHINGTON DC SEM RESPIRAÇÃO." ALL ABOUT JAZZ

17 JULHO JULY

SEXTA-FEIRA FRIDAY
GRANDE AUDITÓRIO MAIN AUDITORIUM
21H 9.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
BILHETES TICKETS
1.ª PLATEIA 10€ / 2.ª PLATEIA 8€
1.ST STALLS 10€ / 1.ND STALLS 8€

JAM SESSIONS

Nas *Jam Sessions*, os participantes da LJSS, tanto do Curso de Verão como do Férias com Jazz, vão ter a oportunidade de tocar com os colegas e com os formadores de ambos os cursos. Estas *Jam Sessions* são também abertas ao público em geral.

In the daily LJSS Jam Sessions, the Summer Course and Férias com Jazz's participants will have the opportunity to play with each other and with the LJSS teachers from both courses.

20 / 21 / 22 / 24 JULHO JULY

SEGUNDA > SEXTA MONDAY > FRIDAY
CAFETARIA QUADRANTE
22H 10.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



CONCERTO DO SEPTETO FÉRIAS COM JAZZ FÉRIAS COM JAZZ SEPTET CONCERT

GONÇALO MARQUES > TROMPETE TRUMPET **JOÃO GUIMARÃES > SAXOFONE** SAXOPHONE **CLAUS NYMARK > TROMBONE** TROMBONE
MÁRIO DELGADO > GUITARRA GUITAR **ANA ARAÚJO > PIANO** **NELSON CASCAIS > CONTRABAIXO** DOUBLE BASS
MARCOS CAVALEIRO > BATERIA DRUMS

Septeto Férias com Jazz: os formadores também se apresentam em concerto!

Nesta segunda edição da LJSS, o CCB desafiou os formadores do Férias com Jazz a apresentarem-se também em concerto. Assim, os participantes do Férias com Jazz, poderão ouvir e observar ao vivo os seus professores: o trompetista Gonçalo Marques, o saxofonista João Guimarães, o trombonista Claus Nymark, o guitarrista Mário Delgado, a pianista Ana Araújo, o contrabaixista Nelson Cascais e o baterista Marcos Cavaleiro. Para o público do jazz, esta é também a oportunidade de disfrutar da excelência de alguns dos melhores músicos de jazz em Portugal. Este concerto encontra-se aberto ao público em geral.

In this LJSS second edition, the CCB has challenged the Férias com Jazz teachers to perform a concert. This is also the opportunity to enjoy the excellence of some of the best jazz musicians in Portugal.

23 JULHO JULY

QUINTA-FEIRA THURSDAY
PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM - EDUARDO PRADO COELHO ROOM
21H 9.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
PARA TODOS ALL AUDIENCES
BILHETES TICKETS 5€

CONCERTOS DE ENCERRAMENTO LJSS 2009

LJSS 2009 CLOSING CONCERTS

18H 6.00PM **M / 6 ANOS** 6 YEARS AND UP

PARTICIPANTES DO FÉRIAS COM JAZZ

FÉRIAS COM JAZZ PARTICIPANTS

21H 9.00PM **M / 12 ANOS** 12 YEARS AND UP

PARTICIPANTES DO CURSO DE VERÃO

JAZZ SUMMER COURSE PARTICIPANTS

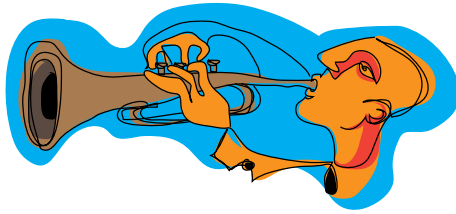


São grandes as emoções que se vivem no último dia da Lisbon Jazz Summer School 2009. Os participantes da LJSS sobem ao palco do Pequeno Auditório – Sala Eduardo Prado Coelho do CCB para protagonizarem os concertos de encerramento de uma semana intensiva de estudo e preparação. Em ambos os concertos são bem-vindos os familiares e amigos dos participantes, bem como o público em geral.

The LJSS participants stage at the CCB Small Auditorium – Eduardo Prado Coelho Room to perform the closing concerts, the outcome of one week of intensive study and training.

25 JULHO JULY

SÁBADO SATURDAY
PEQUENO AUDITÓRIO – SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM – EDUARDO PRADO COELHO ROOM
BILHETES TICKETS **5€**



HÁ JAZZ NO VERÃO (NA) FÁBRICA DAS ARTES JAZZ ON A SUMMER'S DAY AT FÁBRICA DAS ARTES

WORKSHOP DE JAZZ JAZZ WORKSHOP

ZÉ SOARES / MARIA MORBEY

E se houvesse na Fábrica das Artes um laboratório de jazz onde se fizessem experiências de interpretação e improviso? E se o laboratório servisse de residência artística para músicos amadores amantes do jazz onde se descobrissem talentos adormecidos? Pois é mesmo. A Fábrica das Artes tem o privilégio de tornar este projecto numa realidade em que todos os "ses" são mesmo possíveis.

And if there was a jazz lab at Fábrica das Artes, where one could make performing and improvising experiences? And if the lab would be an artistic residence for jazz lovers, unleashing unrevealed talents?

20 > 24 JULHO JULY

SEGUNDA > SEXTA MONDAY > FRIDAY

JARDIM DAS OLIVEIRAS

10H > 13H / 15H > 18H 10.00AM > 1.00PM / 3.00PM > 6.00PM

WORKSHOP COM A DURAÇÃO DE 15 HORAS (5 DIAS X 3 HORAS)

DOS 12 AOS 120 ANOS COM ALGUMA EXPERIÊNCIA MUSICAL

WORKSHOP DURATION: 15 HOURS (5 DAYS X 3 HOURS)

12 TO 120 YEARS OLD WITH SOME MUSICAL EXPERIENCE

BILHETES TICKETS 20€

CLUBE DE JAZZ JAZZ CLUB

ZÉ SOARES / MARIA MORBEY

Este Verão a Fábrica das Artes do CCB volta a abrir as portas de um lugar misterioso e desconhecido. Aos fins-de-semana há um **Clube de Jazz** que espera grandes intérpretes e públicos solenes. Um sítio atravessado por países exóticos, rios de improviso, experiências materializadas em sons, imagens e arrepios. Convidamos famílias, miúdos e graúdos a experimentar o jazz como algo que pode ser vivido na primeira pessoa, partindo das histórias que o jazz tem para contar, atravessando os elementos musicais específicos desta linguagem, e terminando numa experiência de improvisação colectiva.

During the weekends, there is a Jazz Club waiting for great performers and audience. A place crossed by exotic countries, rivers of improvisation, experiences translated in sounds, images and chills.

18 / 19 / 25 / 26 JULHO JULY

SÁBADOS SATURDAYS 18 / 25 JULHO JULY > 15H30 3.30PM

DOMINGOS SUNDAYS 19 / 26 JULHO JULY > 11H30 11.30AM

FÁBRICA DAS ARTES

PARA MIÚDOS, GRAÚDOS E FAMÍLIAS FOR CHILDREN, GROWN UPS AND FAMILIES

DURAÇÃO 2 HORAS DURATION 2 HOURS

BILHETES TICKETS 4€

CAFÉ CONCERTO

ZÉ SOARES / MARIA MORBEY / PARTICIPANTES NO WORKSHOP DE JAZZ E CONVIDADOS

E se a experimentação e aprendizagem do *Workshop* de Jazz culminasse num concerto, com o Jardim das Oliveiras como pano de fundo, numa noite quente de Julho?

And if the Jazz Workshop practise and learning would end with a jazz concert on a hot July evening?

24 JULHO JULY

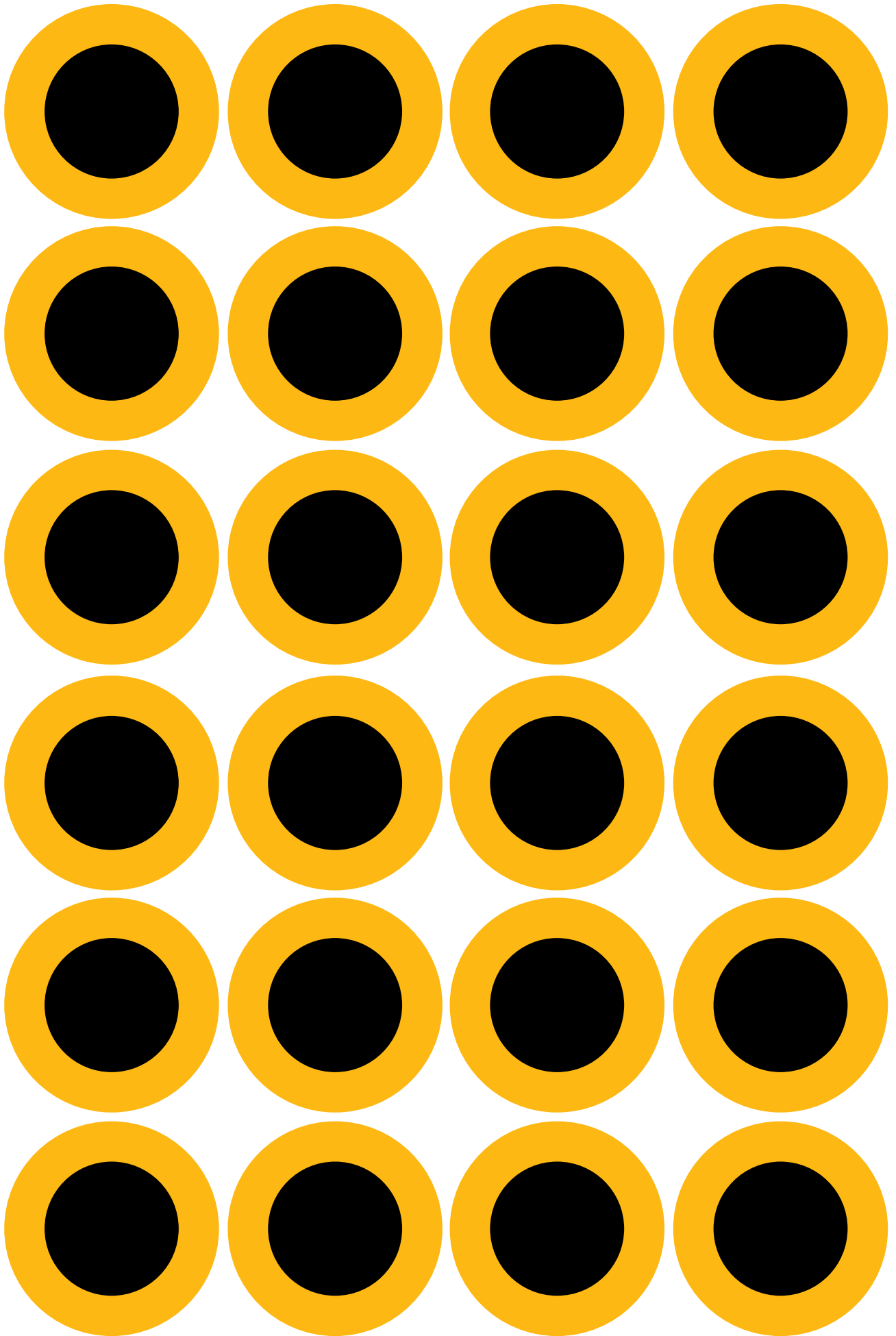
SEXTA-FEIRA FRIDAY

JARDIM DAS OLIVEIRAS

21H 9.00PM

PARA TODOS ALL AUDIENCES

ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



AGOSTO AUGUST

31 JULHO JULY 1/2 AGOSTO AUGUST
PROGRAMAÇÃO CCB FORA DE SI DEDICADA À ÁSIA
CCB INSIDE OUT PROGRAMMING DEDICATED TO ASIA



ARTES DE RUA STREET ARTS
PORTUGAL

TUMBALA

Um grupo de personagens fantásticos, armado com máquinas estrambólicas, assalta as ruas com uma *performance* musical e de interacção com o público, espalhando a desordem, a alegria e a festa ao som do *funk*!

Tumbala é um projecto plástico e musical que visa a criação de diversas esculturas instrumentais que interagem dramaturgicamente na realização de uma *performance*.

A group of fantastic characters, set with odd machines, takes the streets with a musical and interactive performance, creating havoc, joy and party at the sound of funk!

31 JULHO JULY

SEXTA-FEIRA FRIDAY
ENTRADA PRINCIPAL CCB CCB MAIN ENTRANCE
18H 6.00PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



PERFORMANCE
ALEMANHA GERMANY

TARZAN JOHAN LORBEER

Johan Lorbeer trabalha há quinze anos na área das actividades *still-life*, nas quais se apresenta ele próprio em diferentes locais da cidade, que não são utilizados habitualmente. Nestas actuações, algumas leis básicas da natureza, como por exemplo a gravidade, deixam de existir, ficando o artista isolado do contexto que o rodeia no quotidiano. *Tarzan* é uma das suas mais conhecidas *performances*.

Some of the basic laws of nature – such as gravity – cease in this performance, isolating the artist from the context which surrounds him.



31 JULHO JULY 1 AGOSTO AUGUST

SEXTA / SÁBADO FRIDAY / SATURDAY
FACHADA CCB CCB MAIN FRONT
18H 6.00PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

VÍDEO ARTE VIDEO ART
PORTUGAL / FRANÇA PORTUGAL / FRANCE

FUSO ANUAL DE VÍDEO ARTE INTERNACIONAL DE LISBOA ANNUAL OF LISBON INTERNATIONAL VIDEO ART

Num momento em que o vídeo é um *medium* de expressão artística transversal a todas as artes e programado por galerias e museus no âmbito de exposições, o FUSO uma iniciativa co-produzida pela DuplaCena e Museu Coleção Berardo, reúne projecções num percurso que cruza a cidade LUX / BES Arte e Finança / Goethe-Institut / CCB. Com encontros entre artistas, curadores, programadores e público entre as sessões duplas em cada noite. Às noites do CCB Fora de Si o FUSO traz uma antologia do artista português João Tabarra, e uma selecção de filmes de Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains de Tourcoing.

An anthology by João Tabarra and a film selection by Le Fresnoy, studio national des arts contemporains de Tourcoing. With the presence of the authors.



JOÃO TABARRA UMA ANTOLOGIA AN ANTHOLOGY

O ENCANTADOR DE SERPENTES THE SERPENT CHARMER
HD, PROJEÇÃO, COR, S/ SOM; LOOP HD, PROJECTION, COLOR, N/SOUND; LOOP

MIND THE GAP 2007 HD, PROJEÇÃO, COR, S/ SOM; LOOP HD, PROJECTION, COLOR, N/SOUND; LOOP

Com a presença do autor

24 JULHO JULY

SEXTA-FEIRA FRIDAY
JARDIM DA ÁGUA - MUSEU COLEÇÃO BERARDO
23H 11.00PM > 1.ª SESSÃO 1ST PERFORMANCE
00H30 00.30AM > 2.ª SESSÃO 2ND PERFORMANCE
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



MUSEU COLEÇÃO BERARDO
ARTE MODERNA E CONTEMPORÂNEA



LE FRESNOY

UMA COLECTÂNEA DO CORPO AN ANTHOLOGY OF THE BODY

CLORINDE NAUFRAGE, 2007

MIHAI GRECU COAGULATE, 2007

COM A PRESENÇA DE WITH THE PRESENCE OF ALAIN FLEISHER E DOMINIQUE PAINI



1 AGOSTO AUGUST

SÁBADO SATURDAY

JARDIM DA ÁGUA

23H 11.00PM > 1.ª SESSÃO 1ST PERFORMANCE

00H30 00.30AM > 2.ª SESSÃO 2ND PERFORMANCE

PARA TODOS ALL AUDIENCES

ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

MÚSICA MUSIC

ÍNDIA / REINO UNIDO INDIA / UNITED KINGDOM

SUSHEELA RAMAN



Inglês de origem indiana que passou parte da sua juventude na Austrália. Reúne na sua música os vários continentes que formam a sua identidade. Detentora de uma extraordinária voz é reconhecida pelas suas *performances* intensas e únicas. Susheela traz ao CCB uma sonoridade única que reúne a inevitável influência da música tradicional indiana com os ritmos *folk*, *jazz*, *pop* e *rock*. Surpreendente!

Susheela, an extraordinary voice, that brings together the unavoidable influence of traditional indian music with folk, jazz, pop and rock rhythms. A unique sonority. Astonishing!

1 AGOSTO AUGUST

SÁBADO SATURDAY

PRAÇA DO IMPÉRIO MUSEUM SQUARE

22H 10.00PM

PRODUÇÃO PRODUCTION **CCB / LADO B**

ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



DEEPA MEHTA

ÁGUA WATER

Água, filme realizado em 2005 pela indiana Deepa Mehta, passa-se em 1938, na Índia colonial, e relata a marginalização brutal das viúvas indianas quando lhes morre o marido. Nomeado para nove prémios Genie e para um Óscar em 2006, *Água* é mais um extraordinário filme em que Deepa Mehta se debruça com enorme sensibilidade sobre as injustiças e desigualdades da sociedade indiana, dando particular atenção à condição feminina.

TÍTULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE > WATER / 117 MINUTOS MINUTES / COR COLOR
REALIZAÇÃO DIRECTOR > DEEPA MEHTA **INTÉRPRETES** PERFORMERS > LISA RAY / SEEMA BISWAS / KULBHUSHAN KHARBANDA / SARALA / JOHN ABRAHAM / MANORAMA / RAGHUBIR YADAV / VIDULA JAVALGEKAR / CANADÁ-ÍNDIA CANADA-INDIA 2005 / **ESTREIA** PREMIERE > 14 SETEMBRO SEPTEMBER 2006
LEGENDADO EM PORTUGUÊS PORTUGUESE SUBTITLES

31 JULHO JULY

SEXTA-FEIRA FRIDAY
PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM - EDUARDO PRADO COELHO ROOM
21H 9.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

TERRA EARTH

Terra (1998) é o segundo filme da trilogia que inclui também *Fogo*, de 1966, e *Água*, de 2005, três filmes que trouxeram à realizadora indiana Deepa Mehta o reconhecimento internacional, consagrando-a em todo o mundo como uma referência do cinema de autor. *Terra*, filme nomeado para três prémios Gemini, relata a divisão entre a Índia e o Paquistão e as consequências humanas dessa separação. Deepa Mehta estudou filosofia em Nova Deli e cinema no Canadá. Os seus filmes retratam os conflitos humanos na Índia contemporânea, desafiando as tradições culturais.

TÍTULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE > EARTH / 110 MINUTOS MINUTES / COR COLOR
REALIZAÇÃO DIRECTOR > DEEPA MEHTA **INTÉRPRETES** PERFORMERS > NANDITA DAS / AAMIR KHAN / RAHUL KHANNA / GULSHAN GROVER / MAIA SETHNA / KITU GIDWANI / KULBUSHAN KHARBANDA / ARIF ZAKARIA / ERIC PETERSON / PAVAN MALHOTRA / SUNIL MEHRA / NAVTEJ SINGH JOHAR
CANADÁ / ÍNDIA CANADA-INDIA 1998 / **ESTREIA** PREMIERE > 7 JULHO JULY 1999
LEGENDADO EM PORTUGUÊS PORTUGUESE SUBTITLES

2 AGOSTO AUGUST

DOMINGO SUNDAY
PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM - EDUARDO PRADO COELHO ROOM
21H 9.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

DANÇA-MÚSICA MUSIC-DANCE
JAPÃO JAPAN

F/F HAJIME FUJITA / NOBUYASU FURUYA

SESSÃO DE DANÇA E MÚSICA IMPROVISADA IMPROVISED MUSIC AND DANCE

Qual é a função da arquitectura urbana? De que forma afecta o nosso dia-a-dia? O projecto *f/f* é uma sessão improvisada de música e dança que pretende estimular o nosso olhar sobre a cidade e criar uma observação renovada dos espaços a que estamos habituados e que perderam por isso a capacidade de captar a nossa atenção. O coreógrafo e bailarino japonês Hajime Fujita, actualmente a residir em Portugal, encontrou no Centro Cultural de Belém o espaço ideal para apresentar um projecto que procura pensar a dança e a arquitectura com a ajuda da música de Nobuyasu Furuya.

2 AGOSTO AUGUST

DOMINGO SUNDAY
CUBO VIDRO / PRAÇA DO MUSEU GLASS CUBE / MUSEUM SQUARE
16H30 4.30PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



An extraordinary film focusing on the injustices and inequalities of the Indian society, and paying special attention to the feminine condition.



Awarded film, recalling the division between India and Pakistan and its human consequences. Deepa Mehta studied Philosophy in New Delhi and Cinema in Canada. Her films portray the human struggle in the contemporary India, challenging the cultural traditions.



Improvised performance of music and dance, stimulating our look on the city and proposing a renewed observation over the spaces we are used to and who also have lost the ability to draw our attention.



OFICINAS DA ÍNDIA

INDIA WORKSHOPS

COORDENAÇÃO COORDINATION > **TARIKAVALLI**

Durante este fim-de-semana, o CCB Fora de Si oferece-lhe uma perspectiva sobre a fascinante cultura da Índia. Venha saborear o chá e as especiarias deste país rico em tradição e rituais. Conheça histórias de deuses e deusas hindus e descubra alguns dos segredos musicais do sitar. Por fim, ao cair do dia, deixe-se levar pela *Bharata Natyam*, a dança sagrada do sul da Índia, numa oficina que terminará com uma demonstração no Jardim das Oliveiras.

10 H 10.00 A M**FEIRA DA ÍNDIA INDIA FAIR**

Chá, especiarias e livros (para consulta).

11 H 11.00 A M**HISTÓRIAS E LENDAS DOS DEUSES HINDUS**
HINDU GODS' STORIES AND TALES**NADIA VISSRAM > CONTADORA DE HISTÓRIAS** STORY-TELLER
TARIKAVALLI > DANÇA DANCE **PAULO SOUSA > MÚSICA** MUSIC

Histórias com música e dança ao vivo.

14 H 30 2.30 P M**OFICINA DE HENA HENNA WORKSHOP****DIDI**

Desenho indiano nas mãos.

14 H 30 2.30 P M**SARI E CARIMBOS SARI AND STAMPS****NADIA VISSRAM / TARIKAVALLI**

Demonstração de trajes típicos da Índia e estampagem de tecidos.

15 H 30 3.30 P M**MÚSICA INDIANA**
NO JARDIM DAS OLIVEIRAS
INDIAN MUSIC AT THE JARDIM DAS OLIVEIRAS**OFICINA DE MÚSICA** MUSIC WORKSHOP > **PAULO SOUSA**
> **SITAR / MAKARAND TULANKAR > TABLA**

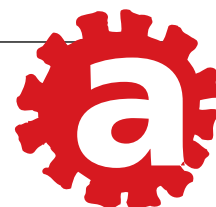
Com a orientação do sitarista Paulo Sousa e do tablista Makarand Tulankar, vamos levá-lo numa viagem pela música hindustani, desde o enquadramento histórico à origem do *sitar* e da *tabla*, numa oficina que culminará com um pequeno concerto no Jardim das Oliveiras.

16 H 4.00 P M**BHARATA NATYAM**
DANÇA CLÁSSICA DO SUL DA ÍNDIA
TRADITIONAL DANCE FROM THE SOUTH INDIA**OFICINA DE DANÇA** DANCE WORKSHOP > **TARIKAVALLI / MAKARAND TULANKAR > TABLA**
2 HORAS 2 HOURS / PARA PAIS E FILHOS A PARTIR DOS 7 ANOS FOR PARENTS AND CHILDREN FROM 7 YEARS

Arte sagrada, o Bharata Natyam é talvez o estilo académico mais antigo do mundo. De acordo com os livros sagrados da Índia, a dança é de origem divina. Neste *atelier* de encontro em família, Tarikavalli abrirá uma nova perspectiva de movimentos com a utilização de gestos de mãos (*mudras*), ritmos, posturas corporais e expressões do rosto. Um momento único de cumplicidade que culminará com uma curta demonstração dos participantes no Jardim das Oliveiras.

17 H 5.00 P M**PAUSA CHÁ TEA-BREAK**

Um momento de descanso para os participantes das oficinas de música e dança.

18 H 6.00 P M**DEMONSTRAÇÃO DE DANÇA**
DANCE DEMONSTRATION**TARIKAVALLI / MAKARAND TULANKAR / PARTICIPANTES**
DA OFICINA DE BHARATA NATYAM BHARATA NATYAM WORKSHOP PARTICIPANTS**1 / 2 AGOSTO** AUGUST**SÁBADO / DOMINGO** SATURDAY / SUNDAY
JARDIM DAS OLIVEIRAS
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

Come and taste the tea & spices from this country full of tradition and rituals. Listen to stories about Hindu gods and goddesses and discover some of the musical secrets of the sitar. Finally, by the end of the day, let yourself go with Bharata Natyam, the holy dance from South India.

Tea, spices and books



Stories with live music and dance.

Hands drawing & painting.

Traditional Indian clothing demonstration and tissue printing.

Paulo Sousa (*sitar*) and Makarand Tulankar (*tablas* player) will take you on a journey through Hindustani music – framing historically the origins of *sitar* and *tablas* – closing with a small concert at the Jardim das Oliveiras.

Bharata Natyam is perhaps the world's oldest academic style. According to the Hindu holy books, the dance has a divine origin. In this workshop, Tarikavalli presents a set of new movements, using hand gestures (*mudras*), rhythms, body and facial postures. A unique moment of complicity, culminating with a short demonstration at the Jardim das Oliveiras.

A relaxing moment for the music and dance workshop participants.

7 / 8 / 9 AGOSTO AUGUST
PROGRAMAÇÃO CCB FORA DE SI DEDICADA À ÁSIA
CCB INSIDE OUT PROGRAMMING DEDICATED TO ASIA



PERFORMANCE
ALEMANHA GERMANY

HERÓI DA CLASSE OPERÁRIA

WORKING CLASS HERO

JOHAN LORBEER

Working Class Hero é mais uma das surpreendentes *still life performances* de Johan Lorbeer. No centro de interesse deste artista alemão está o fenómeno da percepção. Os seus trabalhos são desafios às fronteiras entre a imagem e a apresentação e deixam-nos perturbados pela sua aparente incompatibilidade com as nossas experiências espaciais. Lorbeer desenvolve posturas no espaço que reflecte a alienação surrealista de todos os dias.

Working Class Hero is one of the most surprising still life performances by Johan Lorbeer. His works are challenges to the boundaries between image and performance, disturbing us by the apparent incompatibility with our spatial experiences.



7 / 9 AGOSTO AUGUST

SEXTA-FEIRA FRIDAY > **18H** 6.00PM
DOMINGO SUNDAY > **17H** 5.00PM
CAMINHO PEDONAL
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

CINEMA
TIBETE

RITU SARIN / TENZING SONAM

STRANGER IN MY NATIVE LAND

Stranger in my Native Land retrata de forma pungente e muito pessoal a primeira visita de Tenzing Sonam à terra das suas origens, no Tibete. Filho de pais tibetanos, Sonam nasceu em Darjeeling, no nordeste da Índia. Neste filme, podemos acompanhar o reencontro do realizador com vários familiares, percorrer o Tibete desde a longínqua província de Amdo até Lhasa e assistir ao desespero de um país oprimido pela ocupação chinesa.

The story of Tenzing's first journey into Tibet's fractured past and a voyage of self-discovery. Sonam was born in Darjeeling in Northeast India, son of Tibetan parents.



TÍTULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE > **STRANGER IN MY NATIVE LAND** / 33 MINUTOS MINUTES
REALIZAÇÃO DIRECTOR > **RITU SARIN / TENZING SONAM** / **MÚSICA** MUSIC > **TECHUNG**
ESCRITO E NARRADO TECHUNG WRITTEN AND NARRATED > **TENZING SONAM** / 1998
LEGENDADO EM PORTUGUÊS PORTUGUESE SUBTITLES

7 AGOSTO AUGUST

SEXTA-FEIRA FRIDAY
PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM - EDUARDO PRADO COELHO ROOM
21H 9.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

DREAMING LHASA

Karma, realizadora tibetana residente em Nova Iorque, visita Dharamsala, o refúgio do Dalai Lama no norte da Índia, para filmar um documentário sobre prisioneiros políticos que conseguiram fugir do Tibete. Com esta viagem, Karma pretende entender melhor as suas origens, mas simultaneamente tenta fugir de uma relação deteriorada que deixou em Nova Iorque. Na sua viagem conhece Dhondup, um enigmático ex-monge que acaba de fugir do Tibete.

Karma visits Dharamsala, Dalai Lama's refuge in northern India, shooting a documentary about political prisoners who escaped from Tibet.

TÍTULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE > **DREAMING LHASA** / 90 MINUTOS MINUTES / **COR** COLOR
REALIZAÇÃO DIRECTOR > **RITU SARIN / TENZING SONAM** / **INTÉRPRETES** PERFORMERS > **JAMPA KALSANG / TENZIN CHOKYI GYATSO / TENZIN JIGME** / **MÚSICA** MUSIC > **TECHUNG** / **ESCRITO E NARRADO** TECHUNG WRITTEN AND NARRATED > **TENZING SONAM** / 2005
LEGENDADO EM PORTUGUÊS PORTUGUESE SUBTITLES

9 AGOSTO AUGUST

DOMINGO SUNDAY
PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM - EDUARDO PRADO COELHO ROOM
21H 9.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



DANÇA DANCE
JAPÃO JAPAN

NOE TAWARA



Com apenas 24 anos, Noe Tawara estreou-se, em 2001, no Teatro de Tóquio sob a direcção de Yoko Narahasi. Desde então, a sua ascensão no teatro e no cinema independente japonês tem sido fulgurante. A actriz, coreógrafa e bailarina irá apresentar-se numa dança de *jiuta-mai*, dança tradicional japonesa exclusivamente feminina, muito intimista e elegante, acompanhada pelas cordas do *shamisen* e por música vocal de canto melódico ou narrativo.

No dia 8, Noe Tawara apresentará outro espectáculo onde funde a dança *jiuta-mai* com a dança contemporânea.

The actress, choreographer and dancer will perform a *jiuta-mai* dance, a Japanese traditional dance – exclusively feminine – intimate and elegant, accompanied by *shamisen* strings and vocal music from melodic or narrative chants.

7 AGOSTO AUGUST

SEXTA-FEIRA FRIDAY
PRAÇA DO MUSEU MUSEUM SQUARE
22H 10.00PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

8 AGOSTO AUGUST SÁBADO SATURDAY **17H** 5.00PM
JARDIM DAS OLIVEIRAS
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

MARIONETAS MARIONETTES
REINO UNIDO UNITED KINGDOM

NIGHT FLYER KING PEST PAPER CINEMA

O que é que pode acontecer num encontro acidental entre borrões de tinta, fotocópias, cartão, candeeiros articulados, tecnologia vídeo, um computador e música? Venha ver com os seus próprios olhos...

Num pequeno espectáculo, a companhia Paper Cinema dá vida, de forma mágica, a um elenco de marionetas desenhadas à mão.

A cast of hand-drawn marionettes are magically brought to life by the Paper Cinema.



8 AGOSTO AUGUST

SÁBADO SATURDAY
PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM - EDUARDO PRADO COELHO ROOM
21H 9.00PM
CO-PRODUÇÃO CO-PRODUCTION
CCB- FÁBRICA DAS ARTES / FESTIVAL ESCRITA NA PAISAGEM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



radar³⁶⁰
associação cultural

ESCRITA NA PAISAGEM
festival de performance e artes da terra '09

MÚSICA MUSIC
TIBETE TIBET

AMA YUNGCHEN LHAMO



Após mais de uma década de surpreendentes *performances*, aclamação internacional e colaboração com os músicos Sheryl Crow, Michael Stipe ou Annie Lennox, Yungchen Lhamo tornou-se para muitos a voz do Tibete. Nasceu em Lhasa, mas aos 23 anos fugiu da opressão chinesa atravessando os Himalaias e estabelecendo-se na Índia. Foi na Índia que iniciou a sua carreira musical, recordando as canções tradicionais que aprendera com a mãe e avó. Hoje, reside em Nova Iorque e a sua música reflecte a confluência da pureza e autenticidade da tradição tibetana e da contemporaneidade das sonoridades urbanas do *melting pot* nova-iorquino.

Yungchen Lhamo is considered by many as the voice of Tibet. Her music reflects the confluence of purity and authenticity of the Tibetan tradition and the contemporaneity of the urban soundscapes.

8 AGOSTO AUGUST

SÁBADO SATURDAY
PRAÇA DO MUSEU MUSEUM SQUARE
22H 10.00PM
PRODUÇÃO PRODUCTION CCB / LADO B
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



OFICINAS WORKSHOPS

OFICINAS PAPER CINEMA PAPER CINEMA WORKSHOP



A companhia britânica Paper Cinema oferece-nos uma oficina para crianças dos 5 aos 12 anos que as levará a conhecer a magia do universo cinematográfico e de manipulação plástica que está por trás dos seus espectáculos.

An event that introduces the cinematographic universe and handwork behind the Paper Cinema's performances.

8 / 9 AGOSTO AUGUST

SÁBADO / DOMINGO SATURDAY / SUNDAY
JARDIM DAS OLIVEIRAS
15H 3.00PM
CO-PRODUÇÃO CO-PRODUCTION
CCB- FÁBRICA DAS ARTES / FESTIVAL ESCRITA NA PAISAGEM
DOS 5 AOS 12 ANOS 5 TO 12 YEARS
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



radar 360
associação cultural

ESCRITA NA PAISAGEM
Festival de performance e artes da terra 09

14 / 15 / 16 AGOSTO AUGUST
PROJECTO BELÉM URBANA BELÉM URBANA PROJECT



MÚSICA MUSIC
PORTUGAL

CATARINA DOS SANTOS

NO BALANÇO DO MAR THE SWING OF THE SEA



Cantora, percussionista e compositora portuguesa a viver em Nova Iorque. O seu trabalho de pesquisa funde ritmos de Nova Orleães e o *funk*. Nas suas criações musicais procura as relações de identidade entre Portugal, África e o Brasil. O seu agrupamento inclui músicos como Rolando Semedo, de Cabo Verde, ou Mick Trovoada, de Angola e outros de Moçambique e do Brasil.

Her work combines New Orleans' rhythms and Funk. She looks for the identity relations between Portugal, Africa and Brazil.

14 AGOSTO AUGUST

SEXTA-FEIRA FRIDAY
PRAÇA DO MUSEU MUSEUM SQUARE
22H 10.00PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



INSTALAÇÕES INSTALLATIONS
PORTUGAL

AZULEJOS HUMANOS

HUMAN TILES

NUNO MAYA & CAROLE PURNELLE



Nuno Maya e Carole Purnelle formam uma dupla de artistas cujo trabalho tem percorrido linguagens e âmbitos muito diversos. *Azulejos Humanos* é uma instalação interactiva que, através da utilização de videoprojectores, cobrirá uma fachada do CCB de azulejos virtuais. As cores e os movimentos das pessoas e das suas roupas projectados em tempo real, criam um espectacular efeito de padrões animados.

Human Tiles is an interactive installation, using video projection. The artists will cover a CCB building façade with virtual tiles. Those tiles are made of people's clothes colours and movements, which are video captured in real time and projected to create a spectacular effect of animated patterns.

CAMINHO PEDONAL PEDESTRIAN WAY

RESÍDUOS URBANOS

URBAN WASTE

FILIPA GUIMARÃES



Resíduos Urbanos apresenta, próximo da entrada principal do CCB e através da utilização de técnicas mistas, uma quantidade de lixo espalhado, como se tivesse sido derramado a partir de um contentor. Fenómeno de urbanidade, e inevitável acumulação de resíduos existentes nas grandes cidades é o que nos propõe a artista numa intervenção surpreendente.

Urbanity phenomenon regarding the inevitable waste accumulation in big cities.

PRAÇA IMPÉRIO / ENTRADA PRINCIPAL CCB
PRAÇA DO IMPÉRIO / MAIN ENTRANCE

THIS IS A LOVE ACT

TERESA LUZIO

No conjunto das bandeiras na entrada principal do CCB, *This Is A Love Act* é uma instalação com um compromisso de amor impresso. Com este trabalho, Teresa Luzio pretende exibir um compromisso amoroso e estabelecer uma ligação emocional com o observador, criando uma forte ambiguidade numa comunicação muito pessoal e simultaneamente universal e pública.

A loving commitment between space, artist and observer, creating a strong ambiguity in a very personal communication, and simultaneously universal and public.

ENTRADA PRINCIPAL CCB MAIN ENTRANCE

14 > 16 AGOSTO AUGUST

SEXTA > DOMINGO FRIDAY > SUNDAY
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

PERFORMANCE
PORTUGAL

O BAILE DOS CANDEEIROS

THE DANCE OF THE LAMPS

RADAR 360°

Todos nós temos um universo mágico que carregamos da nossa infância. Inspirados em rituais e tradições que remontam ao final dos anos sessenta, fomos buscar inspiração para esta criação ao famoso "Baile dos cinco candeeiros", originalmente criado na Foz do Douro. Este baile era local de convívio, local de encontro, de amores, de danças e aventuras. Candeeiros humanos, autónomos, espalhados por pontos estratégicos ganham as características dos espaços que habitam. Acendem, apagam, respiram, dançam, interagem, reagem...

Autonomous human lamps, spread in strategic points, gain the characteristics of the spaces they inhabit. They switch on, switch off, breathe, dance, interact, react ...

CRIAÇÃO CREATION > **RADAR 360° / DIRECÇÃO ARTÍSTICA**
ARTISTIC DIRECTION > **ANTÓNIO OLIVEIRA**
ADEREÇOS PROPS > **PEDRO ESTEVAM / MARISA VIEIRA / RUI FERREIRA**
DIRECÇÃO TÉCNICA TECHNICAL DIRECTION > **RUI FERREIRA / FIGURINOS**
COSTUMES > **JULIETA RODRIGUES / INTERPRETAÇÃO**
PERFORMERS > **DOMINGOS ALVES / FILIPE CALDEIRA / JAIME SOARES**
JULIETA RODRIGUES / MARIANA AMORIM / FOTOGRAFIA
PHOTOGRAPHY > **J. M. / GILBERTO OLIVEIRA / DIOGO AZEVEDO**

15 AGOSTO AUGUST

SÁBADO SATURDAY
PRAÇA DO MUSEU MUSEUM SQUARE
21H30 9.30 PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



MÚSICA MUSIC
PORTUGAL

TORA TORA BIG BAND



Em 2001, a cidade de Lisboa serviu de inspiração à formação da Tora Tora Big Band, uma orquestra de jazz que reúne músicos de múltiplas nacionalidades, num poderoso naipe de metais e uma secção rítmica estrondosa. Através de um repertório que cruza o jazz e a *world music*, a aposta desta vibrante formação passa pela renovação do velho conceito das antigas *big bands* que tocavam música para dançar, apresentado desta vez com elementos e tendências sonoras bem recentes, como *afro*, *latin*, *funk*, *arabic*, *trance*, *reggae* e *drum'n bass*.

Featuring a repertoire that fuses jazz and world music, the challenge of this ensemble is to renew the classic big band concept.

TROMPETES TRUMPETS > MIGUEL GONÇALVES / JOHANNES KRIEGER
SAXOFONES SAXOPHONES > ZÉ MARIA
TROMBONES > LARS ARENS / LUÍS CUNHA
BAIXO BASS > FRANCISCO VALENTE
TECLADOS KEYBOARDS > FILIPE RAPOSO
PERCUSSÃO PERCUSSION > HUGO MENEZES
BATERIA DRUMS > DAVIDE RODRIGUES

15 AGOSTO AUGUST

SÁBADO SATURDAY
PRAÇA DO MUSEU MUSEUM SQUARE
22H10 10.10PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



MÚSICA MUSIC
PORTUGAL

GROOVE 4TET



O Groove 4tet, formado em 2006, surgiu da necessidade que quatro músicos e amigos tinham de criar algum espaço sonoro onde pudessem expor as suas influências e ambições musicais e encontrar o equilíbrio para as suas diferentes raízes, sonoridades e direcções. Partiram do gosto comum pela música *soul*, *blues*, *funk* e *jazz*, que aliaram à vontade de trazer de novo a dança aos clubes de jazz. O repertório explora temas de artistas precursores neste género, como John Scofield, Joshua Redman, Soulive, Stevie Wonder, Herbie Hancock, entre outros, mas assenta acima de tudo em temas originais deste jovem quarteto.

The Groove 4Tet aim to bring back dance to the jazz clubs, playing a blend of soul, blues, funk and jazz.

GUIARRA GUITAR > FRED MARTINHO
CONTRABAIXO DOUBLE BASS > PEDRO PINTO
BATERIA DRUMS > JOCA
TECLADOS KEYBOARDS > DANIEL LIMA

CONVIDADOS GUESTS
PRATOS TURNTABLES > DJ NERY
SAXOFONE SAXOPHONE > ZÉ MARIA

16 AGOSTO AUGUST

DOMINGO SUNDAY
PRAÇA DO MUSEU MUSEUM SQUARE
22H00 10.00PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



OFICINAS WORKSHOPS

OFICINAS HIP-HOP HIP-HOP WORKSHOPS

Hip-hop: nome de uma cultura iniciada nos bairros carenciados de Nova Iorque na década de setenta, cultura que se expressa utilizando a música (*Rap*: *Dj* e *Mc*), a dança (*break-dance*: *B.boy*) e a pintura (*Graffiti*: *Writer*) e que é utilizada pelos seus protagonistas como forma de expressão e de protesto para as realidades em que vivem. Os três *workshops* que propomos têm como objectivo consciencializar, educar e motivar para futuros projectos. Estes *workshops* servem não apenas para jovens e crianças, mas também para adultos, especialmente os técnicos da área social que se deparam diariamente com a emergente necessidade de responder a questões relacionadas com a cultura que se vive na rua.



A set of workshops on Hip-hop culture. Rap, break-dance and graffiti are used by their protagonists as a mean of expression and protest.

GRAFFITI MASK / NOMEN

10H30 10.30 AM

RINGUE GRAFFITI SPACE / A PARTIR DOS 12 ANOS 12 YEARS AND UP
DURAÇÃO 2 HORAS DURATION 2 HOURS

BBOYING (BREAKDANCE) BÓNUS / MASTYLE / SPEEDY

15H30 3.30 PM

CUBO DE VIDRO GLASS CUBE / A PARTIR DOS 8 ANOS 8 YEARS AND UP
DURAÇÃO 2 HORAS DURATION 2 HOURS

RAP COMO RIMA E POESIA (DJ/MC) RAP AS RHYME AND POETRY BIRU / DJ MASKARILHA

14H30 2.30 PM

FÁBRICA DAS ARTES / A PARTIR DOS 14 ANOS 14 YEARS AND UP
DURAÇÃO 3 HORAS DURATION 3 HOURS

JAM SESSION PARTICIPANTES DAS OFICINAS DE BREAKDANCE E RAP BREAKDANCE AND RAP WORKSHOP PARTICIPANTS

17H30 5.30 PM

FÁBRICA DAS ARTES / PARA TODOS ALL AUDIENCES / DURAÇÃO 1 HORA DURATION 1 HOURS

14 > 16 AGOSTO AUGUST

SEXTA > DOMINGO FRIDAY > SUNDAY
VÁRIOS LOCAIS SEVERAL SPACES



OFICINAS WORKSHOPS

CCB – CIDADE PORTÁTIL CCB PORTABLE CITY

OS ESPACIALISTAS > FILIPE PEREIRA / JOÃO CERDEIRA / LUÍS BAPTISTA / SÉRGIO SEROL

No Jardim das Oliveiras vai nascer uma cidade com ruas, largos, caminhos e jardins... Crianças e adultos são convidados pelos Espacialistas a participar na construção desta cidade, onde os habitantes passam a vida a mudar de tamanho e a transportar casas de um lado para o outro. Agarram-nas. Mexem-se com elas. Enfiam-nas na cabeça. Habitam-nas. Viram-nas do avesso. Às vezes desaparecem nelas... Isso acontece quando estão a crescer, a aprender a sentir o espaço e a tornarem-se Espacialistas.

At Jardim das Oliveiras, a city will be born with streets, paths and gardens ... Children and grown ups are invited by Os Espacialistas to participate in the construction of this city, while its inhabitants constantly change size and carry their houses from place to place.

14 > 16 AGOSTO AUGUST

SEXTA > DOMINGO FRIDAY > SUNDAY
JARDIM DAS OLIVEIRAS
14H30 > 19H 2.30PM > 7.00PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



21 / 22 / 23 AGOSTO AUGUST
PROGRAMAÇÃO CCB FORA DE SI DEDICADA À ÁFRICA
CCB INSIDE OUT PROGRAMMING DEDICATED TO AFRICA



DANÇA DANCE
FRANÇA FRANCE

P. I. (PAYS) JULIE DOSSAVI



Misturando formas de dança africana contemporânea com saltos elegantes e cultura urbana, Julie Dossavi apresenta uma coleção de solos e duetos acompanhada por percussionistas africanos, voz e electrónica. A bailarina e coreógrafa francesa recorre à ginástica, aos rituais tribais e às origens da música electrónica para moldar uma criação distinta, étnica e contemporânea, cheia de vida e expressividade. Colaborou com vários coreógrafos influentes, como Philippe Decouflé e Joseph Nadj, entrando também no mundo do vídeo e da moda, em projectos com Jean-Paul Gaultier e Nina Ricci.

Combining contemporary African dance with elegant leaps and urban culture, Julie Dossavi presents a set of solos and duets accompanied by African percussionists, vocals and electronics.

21 AGOSTO AUGUST

SEXTA-FEIRA FRIDAY
PRAÇA DO MUSEU MUSEUM SQUARE
22H 10.00PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

CINEMA
SENEGAL

OUSMANE SEMBENE

XALA

Ousmane Sembene foi o primeiro realizador de um país africano a alcançar reconhecimento internacional. Viveu em França, foi escritor, estudou cinema em Moscovo e, de regresso ao Senegal, realizou duas curtas-metragens e, em 1966, a sua primeira longa-metragem, *Noir de... La*. Em 1975, Sembene realizou *Xala*, filme que denuncia a opressão das raparigas jovens pela classe masculina colonialista, ao retratar um casamento de uma adolescente com um homem mais velho.

TÍTULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE > XALA / 125 MINUTOS MINUTES / COR COLOR
REALIZAÇÃO DIRECTOR > OUSMANE SEMBENE
INTÉRPRETES PERFORMERS > TIERNO SEYE / DONTA SECK / YOUNOUSS SEYE / SENN SAMB / FATIM DIANGE / MYRIAM NIANG / MARKHOURE DIA SECK / BABOU FAYE / 1975
LEGENDADO EM PORTUGUÊS PORTUGUESE SUBTITLES

21 AGOSTO AUGUST

SEXTA-FEIRA FRIDAY
PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM - EDUARDO PRADO COELHO ROOM
21H 9.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



Ousmane Sembene is the first film director from an African country to achieve international recognition. He traveled to Moscow to study film at VGIK. Upon his return to Senegal, Sembene turned his attention to filmmaking and, after two short films, he wrote and directed his first feature film, *Noir de... La*. In *Xala*, Sembene again takes on the native bourgeoisie, this time in the person of a rich, partially Westernized Moslem businessman afflicted by "xala" (impotence) on the night of his wedding to a much younger third wife.

CEDDO

Ceddo (1977), documenta através de uma personagem feminina as incursões colonizadoras do Islão e da Europa na sociedade africana. *Ceddo*, talvez o filme mais ousado de toda a filmografia de Sembene, retrata a luta pela resistência da cultura e das tradições africanas.

TÍTULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE > **CEDDO / 120 MINUTOS** MINUTES
REALIZAÇÃO DIRECTOR > **OUSMANE SEMBENE / MÚSICA** MUSIC > **MANU DIBANGO**
INTÉRPRETES PERFORMERS > **TABARA N'DIAYE / MOUSTAPHA YADE / ISMAILA DIAGNE / GOURE / MAKHOURÉDIA GUEYE / OUMAR GUEYE / MAMADOU DIAGNE / NAR MODOU SENE / OUSMANE CAMARA / OUSMANE SEMBENE / 1976**
LEGENDADO EM PORTUGUÊS PORTUGUESE SUBTITLES

23 AGOSTO AUGUST

DOMINGO SUNDAY
PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM - EDUARDO PRADO COELHO ROOM
21H 9.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



MÚSICA MUSIC
NÍGER NIGER

ETRAN FINATAWA



Oriundo do Níger, um dos países mais pobres do mundo, o grupo Etran Finatawa é uma formação de tuaregues e wodaabe, dois povos nómadas com culturas e sonoridades muito diferentes que coabitam nesta região africana. A música dos Etran Finatawa (literalmente “as estrelas da tradição”) combina a riqueza de duas linguagens: tradicionalmente, os wodaabe não utilizam instrumentos e centram-se na voz e ritmos que convidam à dança; por sua vez, os tuaregues sempre recorreram a violinos e tambores para animar as suas músicas e danças.

An ensemble of two united but distinct cultures, the Tuaregs and the Wodaabe. The Etran Finatawa (literally “the stars of tradition”) songs tell tales from nomadic life. Some of their songs are healing songs as they use music as a therapy in both cultures.

VOZ VOCALS > **AGONIA**
VOZ E GUITARRA SOLO VOCALS AND SOLO GUITAR > **ANIVOLLA**
VOZ / PERCUSSÃO / ODILIROU (FLAUTA) PERCUSSION > **BOUGA**
PERCUSSÃO ACOMPANHAMENTO VOCAL PERCUSSION AND BACK VOCALS > **TANKARI**
TENDER (TAMBOR) / GUITARRA / ACOMPANHAMENTO VOCAL
DRUM / GUITAR / BACK VOCALS > **JAMIL**

22 AGOSTO AUGUST

SÁBADO SATURDAY
PRAÇA DO MUSEU MUSEUM SQUARE
22H 10.00PM
PRODUÇÃO PRODUCTION **CCB / LADO B**
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



MÚSICA MUSIC
PORTUGAL

TERRAKOTA



A fusão de uma imensidão de influências musicais, do reggae à música árabe, passando pelos ritmos afro-cubanos e pela música mandinga e o uso de instrumentos provenientes dos mais variados pontos do globo fazem deste grupo um projecto único em Portugal. Os Terrakota têm actuado um pouco por todo o mundo, conquistando plateias com a sua energia e entusiasmo e, ao mesmo tempo, espalhando uma mensagem socialmente responsável e positiva.

This group is a unique project in Portugal as it is a fusion of several musical influences, from reggae to Arabic music, Afro-Cubans rhythms and Mandinga music, playing instruments from all over the world.

23 AGOSTO AUGUST

DOMINGO SATURDAY
PRAÇA DO MUSEU MUSEUM SQUARE
22H 10.00PM
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

VOZ VOCALS > **ROMI ANAUEL**
VOZ / GUITARRA / PERCUSSÃO VOCALS / GUITAR / PERCUSSION > **JÚNIOR**
GUITARRA / PERCUSSÃO GUITAR / PERCUSSION > **ALEX**
BATERIA / PERCUSSÃO / FLAUTA / VOZ DRUMS / PERCUSSION / FLUTE / VOCALS
> **DAVIDE RODRIGUES**
PERCUSSÃO PERCUSSION > **NATANIEL MELO**
TECLADOS / SITAR / ALAÚDE / PERCUSSÃO
KEYBOARDS / SITAR / LUTE / PERCUSSION > **MARC PLANNELS**
BAIXO BASS > **FRANCESCO VALENTE**

OFICINAS WORKSHOPS

OFICINA DE SABAR SABAR WORKSHOP

DANÇA E MÚSICA AFRICANA DA ETNIA WOLLOFF DO SENEGAL

SENEGAL'S WOLLOFF DANCE AND MUSIC WORKSHOP

TERRAKOTA > DJILY NGOM / NATANIEL MELO / DAVIDE RODRIGUES

Projecto que nasceu de um reencontro inesperado entre dois músicos portugueses e um bailarino e músico senegalês, nas ruas de Lisboa. A primeira troca de experiências passou-se em Kaolack, terra natural de Djily Ngom, onde Nataniel e Davide Rodrigues se encontravam a pesquisar esta rica linguagem musical, oral percussiva e dançante. Acompanhados pelo som dos tambores, propomos duas horas de coreografias energéticas e divertidas. Aberto a todos os que tenham vontade de se deixar levar pela magia do ritmo e da dança africana...

This project was born out of an unexpected meeting between two Portuguese musicians and a Senegalese dancer and musician, in the streets of Lisbon. The magic of the African dance...

22 AGOSTO AUGUST

SÁBADO SATURDAY
PRAÇA DO MUSEU > CUBO DE VIDRO
MUSEUM SQUARE > GLASS CUBE
16H 4.00PM
DURAÇÃO 2 HORAS DURATION 2 HOURS
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



OFICINAS WORKSHOPS

OFICINA DE PERCURSSÃO PERCUSSION WORKSHOP

TERRAKOTA > NATANIEL MELO / JÚNIOR (ANDRÉ PACHECO) / DAVIDE RODRIGUES / FILIPE NEVES



Nesta oficina, convidamos pessoas de todas as idades a experimentar tocar numa verdadeira orquestra de percussão. Com a coordenação de membros dos Terrakota, esta oficina irá também contar com a colaboração de jovens percussionistas oriundos de um projecto desenvolvido no ano lectivo de 2007/2008 que visava desenvolver o sentido criativo, de grupo e de ritmo como forma de integração social.

In this workshop, we invite people of all ages to play in a real percussion orchestra.

23 AGOSTO AUGUST



DOMINGO SATURDAY

JARDIM DAS OLIVEIRAS

17H 5.00PM

DURAÇÃO 2 HORAS DURATION 2 HOURS

PARA TODOS ALL AUDIENCES

ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

28 / 29 / 30 AGOSTO AUGUST
PROGRAMAÇÃO CCB FORA DE SI DEDICADA À ÁFRICA
CCB INSIDE OUT PROGRAMMING DEDICATED TO AFRICA



CINEMA
ETIÓPIA ETHIOPIA

HAILE GERIMA

SANKOFA

Haile Gerima nasceu na Etiópia em 1996 e emigra para os EUA em 1968. Escritor, filósofo, produtor e realizador com uma vasta produção cinematográfica independente, Gerima trata temas relativos aos problemas de integração social e racial. *Sankofa*, realizado em 1993, é um poderoso filme que regressa à época da escravatura para nos mostrar os horrores desta época do ponto de vista do povo africano.

TÍTULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE > **SANKOFA** / 124 MINUTOS MINUTES
ARGUMENTO / REALIZAÇÃO SCRIPT / DIRECTOR > **HAILE GERIMA**
PRODUÇÃO PRODUCTION > **SHIRIKIANA AINA AND GERIMA** / MÚSICA MUSIC **DAVID J. WHITE**
INTÉRPRETES PERFORMERS > **KOFI GHANABA (SANKOFA) / OYAFUNMIKE OGUNLANO (MONA) / ALEXANDRA DUAH (NUNU) / NICK MEDLEY (JOE) / MTABARUKA (SHANGO) / AFEMO OMILAMI (NOBLE ALI) / REGINALD CARTER (FATHER RAPHAEL) / MZURI (LUCY) / 1993**
LEGENDADO EM PORTUGUÊS PORTUGUESE SUBTITLES

28 AGOSTO AUGUST

SEXTA-FEIRA FRIDAY
PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM - EDUARDO PRADO COELHO ROOM
21H 9.00PM
M / 16 ANOS 16 YEARS AND UP
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

ADWA - AN AFRICAN VICTORY

Em 1896 a batalha de Adwa, entre etíopes e italianos, marcou a história da colonização africana. Pela primeira vez, uma nação colonizada venceu os seus ocupantes, semeando a esperança da independência e liberdade por todo o continente. Este filme do etíope Haile Gerima parte da celebração desta batalha para construir um retrato de força da sua nação e do seu povo.

TÍTULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE > **ADWA - AN AFRICAN VICTORY** / 97 MINUTOS MINUTES
PRODUÇÃO / DIRECÇÃO / EDIÇÃO XXXXX > **HAILE GERIMA** / PRODUÇÃO PRODUCTION **NEGOD GWAD**
ARRANJOS DE MÚSICA TRADICIONAL XXXX **MULATU ASTATKE**
CO-PRODUÇÃO XXX **ZDF / ARTE DISTRIBUIDORA MYPHEDUH FILMS / 1999**
LEGENDADO EM PORTUGUÊS PORTUGUESE SUBTITLES

30 AGOSTO AUGUST

DOMINGO SUNDAY
PEQUENO AUDITÓRIO - SALA EDUARDO PRADO COELHO
SMALL AUDITORIUM - EDUARDO PRADO COELHO ROOM
21H 9.00PM
M / 16 ANOS 16 YEARS AND UP
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

CINEMA DE ANIMAÇÃO CARTOONS
FRANÇA FRANCE

KIRIKOU E A FEITICEIRA MICHEL OCELOT

KIRIKOU AND THE SORCERESS

Baseado num conto tradicional africano, este filme do realizador francês Michel Ocelot conta a história de Kirikou, um menino recém-nascido que chega ao mundo com a capacidade de falar e uma astúcia sem igual. Kirikou decide enfrentar a feiticeira Karaba, a responsável pela falta de água na aldeia, e, pelo caminho, vai fazendo perguntas que mais ninguém se lembrou de perguntar.

TÍTULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE > **KIRIKOU ET LA SORCIERE** / 74 MINUTOS MINUTES / COR COLOR
ARGUMENTO E REALIZAÇÃO SCRIPT AND DIRECTION **MICHEL OCELOT** / MÚSICA MUSIC **YOUSSEU N'DOUR** / 1998

28 > 30 AGOSTO AUGUST

SEXTA FRIDAY > 18H 6.00PM
SÁBADO / DOMINGO SATURDAY / SUNDAY > 15H / 17H30 3.00PM / 5.30PM
FÁBRICA DAS ARTES
A PARTIR DOS 6 ANOS 6 YEARS AND UP
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



DANÇA DANCE
SENEGAL

WAXTAAN

COMPANHIA JANT-BI JANT-BI COMPANY



A nova peça coreográfica da companhia senegalesa Jant-Bi baseia-se nas mais belas danças tradicionais africanas, oriundas de países como o Mali, a Guiné, o Burkina Faso, a Costa do Marfim, o Benim, o Congo e o Senegal. *Waxtaan* é a afirmação da nossa capacidade de libertar África da sua imagem negativa; é uma homenagem aos nossos antepassados, à beleza e à riqueza das danças que eles nos deixaram, mas apresentando-as de uma forma actual.

A choreographic play based on the most beautiful traditional African dances, from countries like Mali, Guinea, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Benin, Congo and Senegal.

28 AGOSTO AUGUST

SEXTA-FEIRA FRIDAY
GRANDE AUDITÓRIO MAIN AUDITORIUM
21H 9.00PM
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
BILHETES 5€ TICKETS 5€

TEATRO DE RUA STREET THEATRE
PORTUGAL

RETALHOS EM VIAGEM **TEATRO DO FRIO** TRAVELLING PATCHWORKS

Retalhos em Viagem é o conjunto de cinco solos, centrados em cinco personagens que transitam algures entre o que são e o que gostariam de ser, entre o que têm e o que lhes falta, vivendo quotidianamente a crueldade e a beleza da sua imperfeição, algo de único que os distingue dos demais. Cinco personagens que se fazem transportar em malas, cinco malas que guardam no seu interior o universo pessoal e intransmissível daqueles que as transportam.

A set five solos about five characters travelling somewhere between what they are and what they would like to be, between what they have and what they do not have.

DIREÇÃO ARTÍSTICA ARTISTIC DIRECTION > CATARINA LACERDA
ASSISTÊNCIA ASSISTANT > ROSÁRIO COSTA
INTÉRPRETES PERFORMERS > RODRIGO MALVAR / INÉS LUA
VASCO GOMES / GIL MAC / JOANA MORAES
DIREÇÃO / EXECUÇÃO PLÁSTICA DIRECTION / VISUAL EXECUTION >
ANA GUEDES / CARLA CAPELA / PRODUÇÃO EXECUTIVA
EXECUTIVE PRODUCTION > MARTA LIMA / MARIANA SEIXAS
DESIGN GRÁFICO GRAPHIC DESIGN > SUSANA GUIOMAR

28 > 30 AGOSTO AUGUST

SEXTA FRIDAY > 17H 5.00PM
5 PERFORMANCES EM SIMULTÂNEO SIMULTANEOUS PERFORMANCES
SÁBADO / DOMINGO SATURDAY / SUNDAY
> 16H 4.00PM 2 PERFORMANCES EM SIMULTÂNEO SIMULTANEOUS PERFORMANCES
> 18H 6.00PM > 3 PERFORMANCES EM SIMULTÂNEO SIMULTANEOUS PERFORMANCES
JARDIM DAS OLIVEIRAS
PARA TODOS ALL AUDIENCES
ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



MÚSICA MUSIC
NIGÉRIA NIGERIA

SEUN KUTI



Filho do lendário *afro-beat* Fela Kuti, dirige a banda Egypt 80. Herdou do seu pai a música de fusão, entre o *jazz*, o *funk* e os ritmos africanos, criada por Fela nos anos sessenta. As suas canções revelam a sua preocupação pelas graves questões políticas e sociais que afectam a África, mas nem por isso perdem a energia e a alegria que caracterizam o *afro-beat*. Prepare-se para ficar Fora de Si!

The youngest son of the legendary afro beat pioneer Fela Kuti, he inherited from his father the fusion between jazz, funk and African rhythms. His songs show his concern for the serious political and social issues affecting Africa.

29 AGOSTO AUGUST

SÁBADO SATURDAY
GRANDE AUDITÓRIO MAIN AUDITORIUM
21H 9.00PM
PRODUÇÃO PRODUCTION **CCB / LADO B**
M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP
BILHETES 5€ TICKETS 5€

